

变味成语，别把孩子带沟里！



雷天戈

近日，3部片名改编自成语的电影纷纷上映，《怦然星动》、《从天儿降》、《不可思议》。3部影片的质量引发网友吐槽，片名更是引发热议。有网友表示，电影拍不好也就罢了，误导孩子写错成语怎么办？更有网友调侃，这3部电影应该叫“成语挑错字”系列或者“改编成语杀手”系列。之前，被篡改的成语不时出现在广告语中，为此广电总局发布相关规定，禁止使用根据网络语言、仿照成语形式生造词语，然而效果似乎并不明显。这不禁让我们对当代儿童少年的语言文化培养表示担忧。

偷梁换柱致成语变味

在互联网飞速发展的今天，各种信息鱼龙混杂。为了吸引眼球，博取关注，商家使出浑身解数。不知从何时开始，出现了改编成语作为广告语或是商品名称的现象。如山地车广告：“骑”乐无穷；治结石病广告：“大”石“化”小，“石”化了；空调广告：“终生无”汗”……

对外经济贸易大学中文学院教师杨宏认为，改编成语这一行为有正面作用，恰当的谐音替换丰富了汉语行文的风格，增强了汉语的表达能力。然而也应该看到其负

面影响，比如造成语言文字使用的混乱，对传统文化的淡漠和遗失等。

中国社会科学院语言研究所副研究员唐正大认为，广告设计者这样做的前提是默认看到广告的人事先知道这个成语的正确写法和意思。如果受众事先并不知道或不熟悉被改造前的成语，或只是听过，却生疏其写法，那么就有可能将这个改造后的“成语”当成圭臬，造成讹传讹。

广告融入人们的日常生活是不争的事实，而且广告对孩子的吸引力特别强。孩子的语言习得多半来自生活中听来听去的语言和文字，因而广告便成了他们的老师，这些变了样的“成语”势必对他们的学习产生误导。唐正大指出，一些不容易识别的“成语”，其误导性更大。例如“不可思议”、“咳不容缓”、“一鸣惊人”这种改编就比较隐蔽，容易成为一些儿童受众对该成语的第一次接触，从而形成错误印象。

网络用语常误人子弟

除了广告语，网络用语的普及和广泛传播同样影响着孩子的成语学习。近年来，由网络用语产生的四字词语成了孩子们眼中的“新成语”。如“十

动然拒”、“喜大普奔”、“人艰不拆”等。这些“新成语”能够表达丰富的情感，既有趣又时髦，对热爱新鲜事物的孩子有着强烈的吸引力。不少中小学生对，自己对于传统成语的兴趣远远赶不上对于这些网络“新成语”的兴趣和关注。更有学生错把这些网络用语当成了成语，并为自己能在写文章或交谈中用了这样的“新成语”而感到高兴。

在儿童少年的语言环境里，网络“新成语”的流行程度已远远超过了传统成语。很多人把造成这一现象的原因归结于网络文化信息的泛滥。其实不然，四川师范大学文学院苗笑武老师认为，传统成语在网络时代其实也扮演着非常重要的文化传承角色，它是中国传统文化的一个重要载体和一张文化名片。因此，要想提高当代儿童少年对于传统成语的重视和学习，需要从成语本身的教学着手，而不能一味地排斥网络用语的出现并抗拒使用。

如何校正孩子的误解

华东师范大学社会语言学教授李明洁认为，成语是民众喜闻乐见的文化精华和语言民俗，对改编成语一律斩尽杀绝，不是明智和科学的做法，

扎实的、准确地加强规范成语的教育，正本清源，才是提升全民成语使用和欣赏素养的关键。

苗笑武也指出，纠正改编成语行为应当依靠以下几个方面社会力量：第一，各级部门应充分利用公共场所的大型显示屏，比如闹市区主要街道、大型商场、城市广场、机场和车站等地投放有关成语普及、成语故事的公益广告，让纯正文化传播成为一种潮流。第二，主流媒体应该主动承担普及规范成语的义务，电视台、电台、网络等媒体可以制作成语节目以推广传统成语，比如开设“成语传奇”这样的栏目，介绍成语的由来、沿革、演变过程，也可以让群众参与“成语闯关”等游戏，寓教于乐，加强成语传播。第三，就是加强学校的成语教学工作，需要开展成语活动，让儿童青少年从正规渠道接受传统成语的教育，以规范自身的成语积累和使用习惯。

改编成语做广告语，电影片名固然有着夺人眼球、丰富语力的好处，然而在不知不觉中，孩子们眼中的成语却渐渐变了样。他们不仅容易写错、理解错，还对传统成语失去了兴趣。因此，我们需要发动社会各界的力量，挽救孩子们眼中的成语，别让“变味成语”把孩子带进沟里。

对于错别字的批评由来已久。学生不小心写了错别字情有可原，但成年人如果是特意把别字和错字嵌入词语哗众取宠，则实在不妥，其危害不容小觑。对于成年人来说，看了带有错别字的词语，可能一笑置之，但对于还未建立起牢固的正确词语搭配的学生来说，极易产生先入为主的错误认识。

有位毕生研究中文的老先生曾说，汉语是祖先传给我们的宝贵遗产，我们要对它抱有敬畏之心。对此我深表赞同。玩文字游戏，用文字调侃以活跃生活无可厚非，但应该掌握度，应该限制在一定范围内。新闻出版、报纸、广播、电视、电影的传播范围大，受众数量多，产生的影响也大，更要注意带头规范和正确地使用汉语。一个有社会责任感的从业者要有如履薄冰的态度，充分考虑到社会影响。

近年来每到岁末时节，一些机构、媒体热衷于评选年度热词、年度热字，似乎成了一项固定活动。年度热词从某种程度上反映着高速发展变化的中国社会，也折射出人们日常生活百态，将其梳理出来供人回味的确有意义。但我建议，社会机构、媒体在评选年度热词的同时，是否也可以评一评年度流传最广的错别字和带错别字的词，标出出处，标出作品，标出制造错别字和带错别字的词的机构，同时给出正确的答案呢？这样做可以端正视听，也可在一定程度上避免了谬种流传。当然，要把错别字从文字中彻底剔除，不仅需要全体汉字使用者达成共识，也需要我们不断学习，提升个人文化修养。

点点滴滴

故意的错别字危害更大

刘菲

我与中文亲密接触

欧陆沙（19岁）



育。回到西班牙以后，在华商中文学校就读。3年后，我有第一个显著的成果：通过了汉语水平考试（三级），并且在2010年的“汉语桥”比赛中，获得西班牙赛区的第一名，还代表西班牙中学生到北京参加“汉语桥”世界中学生中文比赛决赛。

在那次比赛中我认识了来自40个不同国家的同学，并首次连续20天与中文亲密接触。学汉语的关键是坚持。在随后的日子里，每到周末，我都在华商中文学校学习中文，说汉语、写汉字。两年后，我通过了汉语水平考试（四级）。

今年，我获得华侨大学的全额奖学金来到中国读大学。对我来说，这是一个宝贵的机会。现在，我已经开始在华侨大学对外汉语教学专业学习了。我想，有了西班牙语、英语、汉语和非洲语的基础，还有对这些语言相关联的文化的了解，以后我一定能够胜任很多工作。

（寄自西班牙）

音乐助我学汉语

王冀



如何学好汉语呢？小黑龙找到了自己的方法，那就是音乐。开始的时候，通过学唱中文歌曲，逐字逐句的查字典，学习发音和语法，并揣摩歌词的含义，这帮助他积累了词汇量。到后来，他学习了古筝和葫芦丝这两种中国民族乐器，对中国文化了解得更深。而现在，他已经能自己创作中文歌曲，并组建了一支乐队，不仅在当地小有名气，还在全国的多个省市举办过小型演唱会呢。

对小黑龙而言，创作中文歌词是最难，也是最有挑战性的。虽然只学习了两年多的汉语，但他善于通过多种方式寻找灵感，比如歌曲《你为什么爱我呢》就是他在观看电影《不能说的秘密》后写的，其中歌词“一个人离开，十个会来。而我要十个，只要她回来”在小黑龙看来最能表达他的情意，他说：“这部电影很打动我，希望我写出的歌曲同样能打动听众。通过创作中文歌，我得到了很多人的认可，我学习中文的劲头更大了，对中国的感情也更深了。”

现在小黑龙已经通过了汉语水平考试5级，对于未来，他充满期待。他的梦想是在中国做一名歌手，让更多人认识他，听到他创作的歌曲。“我已经把中国当成第二故乡，这里是我梦想实现的地方。”小黑龙动情地说道。



“第五届‘汉语桥—国光杯’泰国南部小学生汉语文化技能大赛日前落幕。

本次活动有泰南14府（省）主分考场近百所学校（机构）选拔推荐的1600多人参与，8府（省）60余单位的千余人参与到国光中学孔子课堂主赛场的比赛。

汉语技能大赛分演讲、小品、唱歌、书写、听写、中国传统文化知识和传统体育等8个项目各4个级别。选手来自泰国南部地区中小学、初中、高中、语言培训中心和华人华侨社团等。在传统知识和硬笔书法比赛中，工整的字迹展示出选手们对中文的坚持和较高的书写才华。此外，讲故事、演讲比赛都精彩纷呈，足以表达选手们对中国文化的独特理解和由衷的热爱，也显示出泰国南部地区出色的汉语教学水平。图为获奖者冯程程（中）登台领奖。（李传鹏）

感谢

庄君阳（14岁）



让我怎样感谢你，当我走向你的时候，我原想得到一本介绍埃及历史的书，你却带我去参观了举世闻名的金字塔。

让我怎样感谢你，当我走向你的时候，我原想得到一束鲜花，你却带我去五颜六色的荷兰库肯霍夫郁金香公园。

让我怎样感谢你，当我走向你的时候，我原想跟你去爬坡，你却带我去去了著名的喜马拉雅山。

让我怎样感谢你，当我走向你的时候，我原想跟你参观古老的教堂，你却带我去看闻名世界的里约热内卢耶稣山。

让我怎样感谢你，当我走向你的时候，我原想在一个普通的中学，你却鼓励我去一个优秀的学校。

让我怎样感谢你，当我走向你的时候，我原想得到一分关怀，你却给了我全部的母爱。

（寄自法国）

汉语不难学 拼音来帮忙

刘香君

今年10月，我接到一个任务，给回国为贫困学生发放助学金的美籍华人王冠川夫妇上汉语拼音课。王冠川先生的母语是什么？他为什么要学汉语拼音？我上网查询“王冠川”以了解我的教学对象。王冠川先生是美籍华人，1935年出生于厦门，后随父母移居吉隆坡，1949年随父母定居台湾，1961年本科毕业后赴美留学，后定居美国加州。从1996年起，他在广西师范大学设立“王冠川助学金”，帮助经济困难的学生完成学业，二十年如一日，资助贫困学生1400多人，资助金额已逾163万元。

初次见面，我还是忍不住问王老先生：“您会说汉语，为什么还要学拼音呢？”王先生笑呵呵地说：“我是会说汉语，可是我身边还是有很多人不会说汉语啊。”接着，王先生有些沉重地告诉我，在美国有不少华裔新生代不会说汉语、怕学汉语，觉得汉语难学。“我觉得汉语不难学，至少汉语拼音并不难学呀。”王先生说。此次陪同王冠川夫妇一起来上课的还有美籍华人退休教师陈女士和谭女士。两个小时不间断的汉语拼音课终于下课了，4位好学的“爷爷奶奶”热情依旧，问道：“你能不能再给我们上一节汉语正音课呢？帮我们解决一下声调、平舌音和翘舌音的问题？”于是，几天后，我们上了第二次课，这次课与其说是汉语正音课，不如说是汉语拼音学习讨论课，课堂上好学的“爷爷奶奶”提了一些很有代表性的问题，也引发了我这个汉语教师的思考。

有人问，外国人不会汉语拼音，可不可以用国际音标代替汉语拼音？其实这是一种误解。国际音标是一套记音符号，用来记录和描述人类语言中的语音，一个符号记一个音，遵循一一对应的规则。《汉语拼音方案》是采用国际通用的拉丁字母，按照音素化的拼音原则来拼写现代汉语普通话的方案。它是一种注音拼写系统，标记的是音位，它可以提示发音，但不是发音的记录和描写，它的设计原则是以普通话的音位分析为基础，既参照国际语言通用习惯，又要使普通话的注音和拼写易认、易学。

有人不清楚汉语拼音中到底有多少个字母，多少个声母，多少个韵母。我国于1958年颁布的《汉语拼音方案》采取通行的拉丁字母，用26个字母组成21个声母和39个韵母，加上4个声调，就能拼出所有汉字的读音。

还有人觉得，学汉语拼音记住拼读规则就可以了。其实，学习汉语拼音不只要记住它的发音部位和发音方法，更重要的是要多听多读多练，多做仿读练习。比如，辨别“z/c/s”和“zh/ch/sh”时，可以利用形声字的声旁来类推，一个形声字的声旁为zh/ch/sh声母的，该形声字的声母一般也是zh/ch/sh。除了掌握这些规则以外，最重要的还是要进行“z/c/s”和“zh/ch/sh”在词组、句子、语篇中的对照朗读训练。

可见，学习汉语拼音并不难，熟读声母和韵母，掌握4个声调，以“词语”为基本单位多进行语音练习，同时利用电脑的汉语拼音输入法辅

助教学，借助汉语拼音再来学汉语就不难了。

汉语拼音作用大。首先，汉语拼音能准确标出汉字的正确读音，遇到不会写的汉字可以用拼音写出。如，在电话中听到的中国名字或暂时写不出来的汉字，便先用汉语拼音记录下来，然后再慢慢查出相应的汉字。其次，汉语拼音能帮助外国汉语学习者从语音方面掌握汉语语法规则。比如拼写过程中的分写、连写、标调不标调、多音字的注音等，可以帮助他们理解词以及词与词之间的各种语法关系。再次，可以利用汉语拼音音序查阅词典，便于自学。最后，汉语拼音可以用作网名、邮件账号、汉字输入码等，还可以用汉语拼音发电子邮件和手机短信等。

所以，在对外汉语教学中，让留学生准确、熟练地掌握汉语拼音，能够达到事半功倍的效果。

（本文作者系广西师范大学汉语教师）



图为本文作者（右）和王冠川先生